

Johann Wolfgang von Goethe,  
Al la forulino

*tradukita de Lorenz Urbano*

Ĉu perdis mi vin, belulino?  
Ĉu via fuĝo — mia sort' ?  
Ankoraŭ sonas laŭ rutino  
En la oreloj ĉiu vort'.

Kaj kiel al ĉiel' matene  
Rigardas vane la migrant',  
Se alte tra l' aer' serene  
Eksonas la alaŭda kant':

Mi same ĉien en la landoj  
Rigardas ofte kun pasi';  
Vin vokas ĉiuj miaj kantoj:  
Revenu, amatin', al mi!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de LORENZ URBANO (civila nomo: Heinrich Lorenz, \*1902 - †1980).*

MR-518-1a / Arg-845-1703 (2013-02-27 10:35:38)

*Pri la tradukinto vidu la retejon . Lia civila nomo estis "Heinrich Lorenz", li vivis de 1902 ĝis 1980.*

Johann Wolfgang von Goethe,  
Til den Fraværende

*tradukita de Emil Aarestrup*

Saa har jeg virkelig Dig mistet?  
Saa er Du, Hulde, borte alt?  
End klinger mig i Øret Lyden  
Af hvert et Ord, som Du har talt.

Som Vandreren sit Blik en Morgen  
Forgjæves op i Luften slaaer,  
Naar, i deet klare Rum forborgen,  
Høit over ham en Lærke slaaer:

Saaledes søger mangegange  
Mit Blik af Land og Søen hen.  
Dig kalde alle mine Sange:  
O Elskte, kom! o kom igjen!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en la Danan de EMIL AARESTRUP (\*1800-12-04 - †1856-07-21).*

Arg-845-1704 (2013-02-27 11:13:19)

*Siehe: <http://www.kalliope.org/en/digt.pl?longdid=aarestrup2000082804>. Pri la poeto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Emil\\_Aarestrup](http://de.wikipedia.org/wiki/Emil_Aarestrup).*